

ВИДЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Грамматические трансформации (Грамматические замены) - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

- **1. Перестановки** – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.

Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

Water level – уровень воды

- **2. Замены** – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации.

Замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах.

К грамматическим заменам относятся следующие типы:

- а) замена форм слова ;
- б) замена частей речи **water pistol –
водяной пистолет;**
- в) замена членов предложения
(перестройка синтаксической структуры предложения);
- г) синтаксические замены в сложном предложении:

- замена простого предложения сложным,
- замена сложного предложения простым,
- замена придаточного предложения главным,
- замена главного предложения придаточным,
- замена подчинения сочинением,
- замена сочинения подчинением,
- замена союзного типа связи бессоюзным,
- замена бессоюзного типа связи союзным.

- **3. Добавления.** Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов».

Весна. – It is spring/

- **4. Опускание** –опускание тех или иных «избыточных» слов при переводе

He is a scientist – Он ученый

- А. Д. Швейцер классифицировал грамматические трансформации следующим образом:
- **объединение предложений** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется путём соединения двух простых предложений в одно сложное.
- **членение предложения** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка.
- **добавление** грамматикализованных единиц, например, союзов, местоимений и т.п.
- **опущение** грамматикализованных элементов. [Швейцер, 1973, 180]

- Преобразования на уровне частей речи именуются **категориально-морфологическими** трансформациями, поскольку части речи – одна из основных категорий морфологии.

Их особенность в том, что они нейтральны, т.е. не влекут за собой существенных содержательных потерь или модификаций.

- Достаточно нейтральны в отношении передаваемого содержания и **синтаксические трансформации**. Синтаксическая трансформация может заключаться в замене одного типа синтаксической конструкции другим

на морфологическом уровне

- *замены частей речи:*

преобразование местоимения

- ❖ замена прилагательного существительным или наречием
- ❖ замена отглагольного существительного глаголом
- ❖ замена личной формы глагола причастием
- ❖ *грамматическая замена числа*
- ❖ *замена грамматического времени*
- ❖ *словообразовательные трансформации*

- на **синтаксическом уровне** :
 - ❖ синтаксическое уподобление
 - ❖ перестановки
 - ❖ замена членов предложения
 - ❖ переход от обратного порядка слов к прямому
 - ❖ смена предикатов при переводе
 - ❖ преобразование активных конструкций в пассивные и наоборот
 - ❖ членение предложения
 - ❖ объединение предложений
 - ❖ замена типа синтаксической связи

Лексические преобразования

1 добавления и опущения

- Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка.

“The Tribune” published more than 300 of his articles on a wide range of topics
В газете «Трибюн» было опубликовано более трёхсот статей, написанных Марксом на самые разнообразные темы

- В английском языке **подлежащее**, для которого характерна начальная позиция, часто оказывается компонентом с **минимальной коммуникативной нагрузкой**, а к концу предложения она постепенно возрастает. Семантический словоупорядок нарастания коммуникативной нагрузки, таким образом, совпадает с синтаксическим членением на грамматический субъект и предикат (субъект – тема, предикат – рема).

3 Приём переводческого комментария

- **Старец**, отпуская меня, благословил и сказал, чтоб я, учась молитве, ходил к нему с чистосердечным исповеданием и откровением...

Старец - 1) elder (venerable) old man; 2)elderly monk; 3)spiritual adviser.

Комментарий: *Starets*, pi. *starts*i. A monk distinguished by his great piety, long experience of the spiritual life, and **gift** for guiding other souls. Lay folk frequently resort to *starts*i for spiritual council; in a monastery a new member of the community is attached to a *starets*, who trains and teaches him

Замены.

- прием конкретизации
- прием генерализации
- антонимический перевод
- прием смыслового развития
- прием целостного переосмысления
- прием нейтрализации
- прием компенсации

Конкретизация и генерализация

- *Конкретизацией* называется замена слов или словосочетания ИЯ с более широким дифференциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением.
- генерализация - замена слов или словосочетания ИЯ с более узким дифференциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более широким значением

- Рука – arm, hand; нога – leg, foot; часы – watch, clock; заря – dawn, evening, glow, sunset; столовая: dining-room – место общественного питания; mess-room – армейская; canteen – на заводе, учреждении; refectory – при университетах, школах.
- stove – печка, плитка; bud – почка, бутон; cold – насморк, простуда; cherry – вишня, черешня; strawberry – земляника, клубника; story – рассказ, повесть; poem – стихотворение, поэма; blue – голубой, синий.

Антонимический перевод

- комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или, наоборот, отрицательной в утвердительную

I am not kidding Я вам серьезно говорю. I meant it, too. И я не претворялся.

Прием смыслового развития

замена слова или словосочетания
исходного языка единицей языка
перевода, значение которой *логически*
выводится из значения исходной
единицы.

I don't blame them. Я их понимаю. (Я их не
виню, потому что понимаю.)

A lot of schools were home for vacation already.
Во многих пансионатах и колледжах уже
начались каникулы (начались каникулы,
поэтому школьники были уже дома).

- 1. Замена процесса его причиной.
- 2. Замена процесса его следствием.

I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in. Я думаю, что она не живет здесь в настоящее время. Ее постель не смята.

- 3. Замена причины процессом.
- 4. Замена причины следствием.

He was the kind of guy that hates to answer you right away. Такие, как он, сразу не отвечают (Не отвечают, потому что не любят делать этого)

Прием целостного преобразования

целостные преобразования ЛЕ,
закрепленные как словарные
соответствия:

How do you do? Здравствуйте!

Welcome! – добро пожаловать

Never mind – ничего, не беспокойтесь

Don't mention it – не обращайтесь внимания

Do tell!– Да что вы! Быть не может! .

Приём нейтрализации

Замена слова с прагматическим значением словом с референциальным значением.

*Some middle-class **folk** only come to church because they want to get their children into religious school. Некоторые **люди** среднего класса ходят в церковь только для того, чтобы пристроить своих детей в церковную школу.*

Компенсация

- – это замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка.

- You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said “he don’t” and “she don’t” and stuff like that. Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорят “хочут” и “хочете”, и всё в таком роде.
- *Some middle-class **folk** only come to church because they want to get their children into religious school. Некоторые люди среднего класса ходят в церковь только для того, чтобы **пристроить** своих детей в церковную школу.*